

## TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS .....	9
AVERTISSEMENT .....	11
INTRODUCTION .....	15

### PREMIÈRE PARTIE CONTRE LA CLARTÉ

PROUST ET L'IDÉOLOGIE DE LA LANGUE	
Contre la clarté .....	23
Le mystère est dans les lettres. Proust contre la clarté .....	23
Un vieux bavard réactionnaire.	
Ruskin et l'idolâtrie du langage .....	26
L'intelligence cachée. D'un style barbare .....	29
« <i>I do not speak French</i> » : une langue étrangère.	
Retourner à Mallarmé .....	36
PROUST ET L'ART DE LA LANGUE	
La synonymie comme idolâtrie linguistique .....	43
La langue des personnages. Les synonymes-indices .....	50
La métaphore du sémème .....	55
La baignoire .....	56
Des aubépines et de la naissance des métaphores .....	58
Conclusions .....	60

## PROUST TALMUDIQUE

Affaire Dreyfus et idéologie linguistique . . . . .	63
« Est-il d'un bien bon français, de parler de "race" "française" ? » . . . . .	64
Le discours antisémite dans l'œuvre proustienne . . . . .	69
Un style antifrçais . . . . .	72
La langue humaine . . . . .	74
« Comme l'armée pendant l'Affaire Dreyfus » . . . . .	77
Talmudique(s) . . . . .	78

## « LE LAC INCONNU DU LANGAGE »

Le rôle des registres linguistiques dans <i>À la recherche du temps perdu</i> . . . . .	81
Le registre comme indice : le « lac inconnu » . . . . .	82
Le Duc de Guermantes . . . . .	84
« Quand on s'appelle » . . . . .	84
« Mentalité » . . . . .	86
« Bel et bien » . . . . .	89
Bloch . . . . .	90
Jacques du Rozier . . . . .	96
Conclusions . . . . .	99

## « MELTING IN TRANSLATION »

Les mots du style de Marcel Proust en italien et en anglais . . . . .	101
Consistance . . . . .	102
Les mots du style. La gelée d'odeurs . . . . .	103
Traduire les odeurs . . . . .	106
Les projets traductifs italiens . . . . .	107
Le chausson d'odeurs en italien . . . . .	110
Flottant, gluant, gras, onctueux . . . . .	114
Les pierres tombales et la tapisserie en italien . . . . .	115

Un style onctueux.	
En marge de deux traductions anglaises . . . . .	120
Le chausson d'odeurs en anglais . . . . .	123
L'église. Les pierres tombales et la tapisserie . . . . .	125
Conclusions . . . . .	127

DEUXIÈME PARTIE  
POUR UNE LANGUE SENSIBLE

LA SYNESTHÉSIE COMME VÉHICULE D'EXTASE	
DANS <i>DU CÔTÉ DE CHEZ SWANN</i> DE MARCEL PROUST . . . . .	135
Le chausson d'odeurs . . . . .	139
La <i>Sonate</i> . . . . .	147
JOUIR DES AUBÉPINES	
Sur quelques pages de Proust et la synesthésie . . . . .	153
Les aubépines à l'église . . . . .	155
La progression de l'expérience :	
la promenade à Tansonville . . . . .	160
L'épaisseur de l'expérience. L'épine rose . . . . .	163
La culmination de l'expérience . . . . .	164
Conclusions . . . . .	166
D'UNE CHEVELURE ODORANTE AU TEMPS DE L'EXTASE	
Sur des synesthésies proustiennes . . . . .	169
Des heures silencieuses, sonores, odorantes et limpides . . . . .	174
Conclusions . . . . .	181
POUR UNE LANGUE SENSIBLE	
Écrire comme Baudelaire . . . . .	185
Une clarté obscure . . . . .	185
Écrire comme Baudelaire. Percevoir . . . . .	187

Le Port de Carquethuit .....	189
Conclusions .....	195
DIVERSITÉ DES SENS, UNITÉ SENSIBLE	
Dans la chair de l'écriture proustienne .....	199
Diversité des sens. La neige .....	199
Diversité des sens. Du géranium au raisin .....	202
Mers diverses, plénitude des sens .....	207
Conclusions .....	210
DES MOTS MANGEABLES	
La gelée comme synecdoque du style dans le roman proustien .....	213
Le temps d'écrire. La cuisine des mots .....	214
Style et synthèse .....	216
Gelées .....	218
Le Michel-Ange de notre cuisine. Métaphores .....	218
Gelées écrites. La synecdoque de l'œuvre .....	221
La chambre de la tante Léonie .....	222
Rivebelle .....	223
Conclusions .....	225
LE VORTEX DE L'ESPACE DANS L'ÉCRITURE DE PROUST .....	
Filer le temps, filer des nœuds .....	228
Du jardin d'hiver à l'aquarium. Le regard de l'extérieur .....	232
CORPS CONNAISSANT(S) ET PENSÉE MATÉRIELLE CHEZ PROUST	
Les sens du Temps .....	239
Un temps matériel .....	239
Le temps du corps .....	244
Le corps connaissant .....	246
L'espace du corps .....	247

TABLE DES MATIÈRES

277

BIBLIOGRAPHIE . . . . .	251
INDEX DES NOMS . . . . .	267
INDEX DES NOTIONS . . . . .	271